

用語集

国外情報の調査「浄水処理の調査」で得られた知見

※赤字が追加（研究成果②-2）

並び順：項目毎に A-Z

英語	和訳	備考
浄水場		
Advanced water treatment plant	■ 高度浄水施設	Advanced water treatment, Advanced water purification, Advanced treatment ⇒高度浄水処理
Drinking water treatment plant	■ 浄水場	■ 下水処理でないことを明示できるが、使用例は決して多くない
Water treatment plant	■ 浄水場	■ 米国で一般的な言い方
Water treatment works	■ 浄水場	■ 英国で一般的な言い方
Water purification plant	■ 浄水場	■ 標準的な浄水場以外に用いられる (例：海水淡水化施設やその他高度な浄水処理を採用している施設、また、極めて良質な水源を使っている施設などで、その処理方法や水質の高さを強調する（したい）場合に用いられるようである)
下水処理場		
Sewage (treatment) works	■ 下水処理場	■ 英国で一般的な言い方 ※Sewage という単語について、米国水道協会（AWWA）発行の飲料水用語辞典では、現在は同じ意味を持つ Wastewater を代わりに用いると説明している
Wastewater treatment plant	■ 下水処理場	■ 米国で一般的な言い方
Wastewater treatment works	■ 下水処理場	■ 英国で一般的な言い方
設備		
Desalination Plant	■ 淡水化プラント	
facility	■ 設備	■ 単体の設備を示す ■ 紫外線消毒設備等のひとつの設備で構成されている浄水場に用いられる
filtration plant	■ ろ過設備	■ water treatment plant の中の一つの設備

英語	和訳	備考	
設備			
membrane	■ 膜	(種類)	
		microfiltration membrane	■ MF 膜 精密ろ過膜
		reverse osmosis membrane	■ RO 膜 逆浸透ろ過膜
ultra-filtration membrane	■ UF 膜 限外ろ過膜		
plant	■ 設備	<ul style="list-style-type: none"> ■ 設備ごと(単体)ではなく総体を指す ■ 一般的な浄水場の名称には、water treatment plant が用いられている 	
ultraviolet disinfection	■ 紫外線消毒		
薬品関係			
Chlorine disinfection	■ クロラミン消毒	■ 海外では一般的に用いられる	
Coagulant aid	■ 凝集補助剤		
Flocculant aid	■ フロック形成助剤		
Filter aid	■ ろ過助剤		
Fluoride	■ フッ化物 (フッ素添加)	■ 欧米諸国では、虫歯予防のため多くの事業者でフッ素添加が行われている	
polyelectrolyte	■ 高分子凝集剤	■ 高分子電解質ともいう	
Polymer	■ 高分子凝集剤	(種類)	
		Anionic Polymer	<ul style="list-style-type: none"> ■ アニオン系高分子凝集剤 ■ Anionic の発音は「アナイオニック」。アクセントは「オ」の部分
		Cationic Polymer	<ul style="list-style-type: none"> ■ カチオン系高分子凝集剤 ■ Cationic の発音は「カタイオニック」。アクセントは「オ」の部分
Nonionic Polymer	<ul style="list-style-type: none"> ■ ノニオン系高分子凝集剤 ■ Nonionic の発音は「ノナイオニック」。アクセントは「オ」の部分 		

英語	和訳	備考
水質検査項目関係		
Aesthetic parameters	<ul style="list-style-type: none"> ■ 人の健康に影響を与えない水質項目のこと (例：pH 値、色度) 	<ul style="list-style-type: none"> ■ aesthetic は「美的な、感覚的な」の意。臭い・味・外観に関わるものを指す。WHO 飲料水水質ガイドライン第 4 版（日本語版）では、「受容性に関する」などと訳されている。
Aesthetically unacceptable water	<ul style="list-style-type: none"> ■ 臭いや味の面で受容できない水 	
Aesthetic problems	<ul style="list-style-type: none"> ■ 臭いや味、外観に関する問題 	
Aesthetic criteria	<ul style="list-style-type: none"> ■ 水の受容性に係わる基準 	
Chemical parameters	<ul style="list-style-type: none"> ■ 化学的水質項目のこと (例：マンガン) 	
Chemical contaminants	<ul style="list-style-type: none"> ■ 化学的汚染物質 	
Chemical guideline values	<ul style="list-style-type: none"> ■ 化学的水質項目に対するガイドライン値 	
Chemical water quality	<ul style="list-style-type: none"> ■ 化学的観点からみた水質 	
Health related parameters	<ul style="list-style-type: none"> ■ 人の健康保護の観点か設定された水質項目 ■ 微生物学的及び化学的水質項目が該当する 	<ul style="list-style-type: none"> ■ 対義的に、健康に影響を与えない水質項目を aesthetic parameters と呼ぶこともある。
Health related and non-health related criteria	<ul style="list-style-type: none"> ■ 健康に関わる基準と健康に関わらない基準 	
Microbial parameters	<ul style="list-style-type: none"> ■ 微生物学的水質項目のこと (例：大腸菌) 	
Microbial assessment	<ul style="list-style-type: none"> ■ 微生物学的評価(の結果) 	
Microbial monitoring	<ul style="list-style-type: none"> ■ 微生物学的モニタリング 	
Microbial safety	<ul style="list-style-type: none"> ■ 微生物学的観点からみた安全性 	
NTU	<ul style="list-style-type: none"> ■ 濁度単位のこと 	<ul style="list-style-type: none"> ■ Nephelometric Turbidity Unit の略
TCU	<ul style="list-style-type: none"> ■ 色度単位のこと 	<ul style="list-style-type: none"> ■ True Colour Unit の略

英語	和訳	備考
発注関係		
DBO	<ul style="list-style-type: none"> ■ 浄水場運営などに関する官民連携方式のひとつ ■ 文字通り、設計・建設・運転までを一括契約する 	<ul style="list-style-type: none"> ■ Design-build-operate の略。 〔例文〕The plant was constructed through a public-private partnership using a contracting approach known as design-build-operate (DBO) その浄水場は、DBOと呼ばれる契約方式を用いた官民連携によって建設された。
Private activity bond	<ul style="list-style-type: none"> ■ 私的活動債 ■ 米国の地方債の一種 	<ul style="list-style-type: none"> ■ 浄水施設の建設・運転など、公共性の高い事業に携わる民間団体の資金調達を、公共機関が支援するための仕組み ■ 起債を通じて調達される資金の利用者は民間団体だが、起債自体は公共機関が行うため、その利子には連邦所得税がかからず、その分発行利回りを抑えられるなどの利点がある ■ 元利償還は民間団体が行い、債務不履行のリスクは債券購入者が負うことから、起債者である公共機関は、財政上のリスク無しで民間の事業活動を支援することができる。 ■ 2015 年に稼働したカリフォルニア州・サンディエゴ郡の海水淡水化施設建設にあたり、約 1 千億円の建設費のうち、8 割近くがこの私的活動債によって調達された
Public private partnership	<ul style="list-style-type: none"> ■ 官民連携のこと 	